



[French text](#)

FIT Position Paper on the Future for Professional Translators

What does the future hold for professional translators? FIT, as the voice of associations representing those professionals around the world, would like to draw attention to actual or conceivable developments and indicate what actions are recommendable.

Trends

Thanks to modern technologies the world is increasingly interconnected. This leads to a rapidly growing need for improved communication and access to knowledge across different languages. In addition, more and more companies are seeking an international presence. Consequently, there is a steeply rising demand for translation services, which is further amplified by continuing migration owing to armed conflicts, climate change and other occurrences

Although volumes are growing, a strong downward pressure on rates is evident. Acquisitions and mergers on the part of big players in the translation world are likely to lead to further market concentration with a corresponding impact on rates. Yet the bulk of all translation work is ultimately done by freelance individual translators, who must be able to make a living commensurate with their high level of education.

Developments like machine translation are gaining ground, though not as fast as expected by some. High-grade systems which are already used in several specialised areas of translation will continue to need a lot of high-quality input, be maintenance-intensive and require constant training of all users.

Some people assume that, at a certain point in the future, computers based on neural networks will outstrip human intelligence. This "singularity" will allegedly render most, if not all, current occupations obsolete. But it remains to be seen whether this vision will become reality. Until such time, professional translators will continue to have an important role to play because machines still lack the creativity and intuition that humans have. These professionals will not simply act as post-editors of machine-translation output, but above all as translators in their own right who counter the degradation of human language and guarantee a high quality of language.

Actions

In response to these trends and the changing customer requirements, professional translators have to adapt, be creative and develop business models that make the most of the latest technologies. These models could include various types of added value or involve translation services provided as part of a diversified offering. New innovative ideas are needed.

The traditional image of the solitary translator is definitely changing. Specialisation, a team-oriented approach to the work and the willingness to constantly refine the knowledge of tools will be

essential for a successful career in the translation industry. In fact, translators should seek to influence the development and become co-creators of the tools they will be using in the coming decades.

Furthermore, a strong focus on professionalism must be maintained. Standards play an important part as a reliable method of demonstrating and underscoring the quality of the services provided to customers, but the quality of the translation work can only be ensured by trained and experienced professionals.

Professional translators must therefore redouble their efforts to make it clear that they are service providers and counter the commoditisation of their world. Among other things, this means they should seek to charge for their services on an hourly or project basis and not per word, line or page translated. They must continue to strive for greater efficiency and should consider working in teams to handle bigger jobs as well.

Above all, these professionals should act as language services advisors or language consultants, advising their customers on the best approach to a particular assignment and explaining the benefits or drawbacks of certain translation methods.

Job profiles themselves are likely to change. In some areas, the roles of translator and interpreter may merge, leading to the emergence of "trans-interpreters". Elsewhere "trans-editor" or "trans-journalist" may become a new job title. Professional translators must therefore be willing to move away from traditional roles and embark on new, rewarding areas of activity as well as defining their personal area of specialisation.

Requirements

- for educational institutions

Universities and institutions that train translators will also have to adapt and refine their curricula in order to prepare their students for this changing environment. They must equip the students with the relevant skills needed for transcreation, localisation and other demanding types of human translation, without neglecting the basic competences needed by translators.

- for professional associations

As the voice of individual translators, the national associations as well as their international umbrella organisations will have to inform both political institutions and the public about the importance and necessity of high-quality translation work. Furthermore, they have to offer their members information and training relating to new market developments.

Conclusion

Given the rapidly changing environment perceived as a threat by many, the future of the translation profession will therefore depend on the ability to transform the trends outlined above into new opportunities. This calls for a strong focus on professionalism and greater specialisation as well as the ability to act as language services advisor and display adaptability and flexibility.

* * * * *

Please also refer to:

FIT Position Paper on Machine Translation

FIT Position Paper on Crowdsourcing

Document de position de la FIT sur l'avenir des traducteurs professionnels

Que réserve l'avenir aux traducteurs professionnels ? Voix des associations qui représentent ces professionnels autour du monde, la FIT voudrait attirer l'attention sur une évolution réelle ou imaginable de la profession et proposer des mesures recommandables.

Tendances

Grâce aux technologies de pointe, le monde est de plus en plus interconnecté, ce qui amplifie à grande vitesse les besoins d'amélioration dans la communication et ceux d'un accès au savoir à travers des langues diverses. Vient s'ajouter à cela le nombre explosif d'entreprises désireuses d'acquérir une présence internationale. On assiste par conséquent à une poussée exponentielle de la demande en services de traduction, demande exacerbée par les migrations ininterrompues inhérentes aux conflits armés, aux changements climatiques et autres événements.

Malgré la croissance des volumes, les tarifs subissent manifestement une forte pression à la baisse. Il est probable que les acquisitions et fusions du côté des acteurs majeurs du monde de la traduction génèrent une concentration encore plus forte du marché, avec un impact direct sur les tarifs. Néanmoins, les travaux de traduction sont essentiellement réalisés par des traducteurs individuels indépendants et ceux-ci doivent pouvoir être rémunérés à la mesure de leur très haut niveau de formation.

De nouvelles donnes, comme celle de la traduction automatique, gagnent du terrain, même si le processus est encore trop lent pour certains. Déjà en service dans plusieurs domaines spécialisés de traduction, ces systèmes sophistiqués exigeront toujours une saisie de qualité, une maintenance importante et une formation constante de tous les utilisateurs.

Certains imaginent qu'à un certain stade de l'avenir, des ordinateurs basés sur des réseaux neuronaux devanceront l'intelligence humaine. Dans ce cas de figure, la plupart, voire la totalité des professions actuelles deviendraient caduques. Reste à savoir si cette vision deviendra un jour réalité. Dans l'immédiat, les traducteurs professionnels continueront à jouer un rôle important parce que les machines ne disposent pas encore de la créativité ni de l'intuition humaines. Ces professionnels ne vont pas se contenter d'être des figurants exécutant la post-édition des traductions automatiques. Par-dessus tout, en s'affirmant traducteurs, ils s'opposent à la dégradation du langage humain dont ils défendent l'immense qualité.

Mesures

En réponse à de telles tendances et exigences d'une clientèle changeante, les traducteurs professionnels doivent s'adapter, être créatifs et développer des modèles d'entreprise tirant le meilleur parti des dernières technologies. Ces modèles pourraient incorporer divers types de valeur ajoutée ou associer des services de traduction fournis en tant qu'offres diversifiées. Il faut des idées nouvelles, novatrices.

L'image traditionnelle du traducteur solitaire est incontestablement en mutation. La spécialisation, l'approche axée sur le travail en équipe et la volonté d'affiner en permanence la connaissance des outils seront indispensables au succès d'une carrière dans l'industrie de la traduction. En fait, les traducteurs devraient chercher à influencer ces développements et à participer à la création des outils qu'ils vont utiliser au cours des décennies à venir.

Il faut aussi continuer à souligner l'importance du professionnalisme. Les normes ont une part importante à jouer, elles constituent une méthode fiable pour démontrer et mettre en évidence la qualité des services fournis aux clients, mais cette qualité des travaux de traduction ne peut être assurée que par des traducteurs expérimentés et dûment formés.

Les traducteurs professionnels doivent donc redoubler d'efforts pour se faire valoir dans leur rôle de prestataires de services et contrecarrer la banalisation de leur domaine. Autrement dit, ils doivent s'efforcer de facturer leurs services sur une base horaire ou sur la base d'un projet, et non plus par traduction de mot, de ligne ou de page. Ils doivent tendre vers une encore plus grande efficacité. Ils devraient aussi envisager de travailler en équipes afin d'aborder des travaux plus volumineux.

Plus encore, ces professionnels devraient faire office de conseillers en services linguistiques ou de consultants du langage pour orienter leurs clients vers de meilleures approches en cas de tâches spécifiques et leur expliquer les avantages ou les inconvénients de telle ou telle méthode de traduction.

Il est vraisemblable que les profils professionnels vont eux aussi se transformer. Dans certains domaines, les rôles des traducteurs et des interprètes pourraient fusionner pour donner naissance à des « transinterprètes ». Ailleurs, « transéditeurs », « transjournalistes » pourraient devenir de nouvelles appellations d'emplois. Les traducteurs professionnels doivent avoir la volonté de s'écarter des rôles traditionnels pour se lancer dans des domaines d'activité nouveaux, lucratifs, tout en définissant leur domaine personnel de spécialisation.

Exigences

- Pour les institutions d'enseignement

Les universités et institutions qui forment des traducteurs devront elles aussi adapter et redéfinir leurs programmes de façon à préparer leurs étudiants à la mouvance de cet environnement. Elles devront doter ces étudiants de qualifications adoptées à la transcréation, à la localisation et aux autres catégories exigeantes de la traduction humaine, sans pour autant rejeter les compétences de base nécessaires aux traducteurs.

- Pour les associations professionnelles

Les associations nationales de même que les organisations internationales dont elles relèvent sont la voix des traducteurs individuels et il leur faut informer les institutions politiques et le public sur l'importance et la nécessité de la qualité dans le travail de traduction. D'autre part, elles se doivent d'offrir à leurs membres des informations et des formations parallèles aux nouvelles évolutions des marchés.

Conclusion

Cet environnement fluctuant étant perçu par beaucoup comme une menace, l'avenir de la profession de traducteur dépendra de la capacité à transformer les tendances évoquées plus haut en nouvelles opportunités. Cette évolution exigera des traducteurs qu'ils renforcent encore leur professionnalisme et leurs spécialisations, qu'ils apprennent à se comporter comme des conseillers linguistiques et qu'ils fassent preuve de facultés d'adaptation et de flexibilité.

* * * * *

Veillez également consulter :

Document de position de la FIT sur la traduction automatique

Document de position de la FIT sur l'externalisation ouverte